

Nr 48

Protokoll angående immunitet och privilegier för det europeiska centret för medellånga väderprognoser.**Bryssel den 11 oktober 1973**

(Översättning)

**Protocol
On the Privileges and Immunities of the
European Centre for Medium-Range
Weather Forecasts**

The States parties to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, signed at Brussels on 11 October 1973,

Wishing to define the privileges and immunities necessary for the proper functioning of this Centre,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Subject to the provisions of this Protocol, the premises of the Centre shall be inviolable.

2. The authorities of the State in which the headquarters of the Centre are located may not enter the premises of the Centre except with the consent of the Director or person nominated by him. In case of fire or other disaster requiring prompt preventive action, the consent of the Director may be assumed.

3. The Centre shall prevent its premises from becoming a refuge for persons seeking to avoid arrest or service of legal papers.

Article 2

The archives of the Centre shall be inviolable.

Article 3

1. Within the scope of its official activities, the Centre shall have immunity from jurisdiction and execution except:

**Protokoll angående immunitet och privilegier
för det europeiska centret för medellånga
väderprognoser**

De stater som biträtt konventionen om upprättande av det europeiska centret för medellånga väderprognoser, vilken undertecknades i Bryssel den 11 oktober 1973,

vilka önskar fastställa de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för att detta center skall kunna verka ändamålsenligt,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Där ej annat föreskrivs i detta protokoll skall centrets lokaler vara okränkbara.

2. Myndighet i den stat där centret har sitt säte äger ej tillträde till centrets lokaler annat än efter medgivande av direktören eller av denne utsedd person. Vid eldsvåda eller annan olyckshändelse som fordrar omedelbara skyddsåtgärder, får direktörens medgivande förutsättas föreligga.

3. Centret skall förhindra att dess lokaler blir tillflyktsort för personer som försöker undandra sig anhållande eller delgivning av stämning eller annan handling.

Artikel 2

Centrets arkiv skall vara okränkbart.

Artikel 3

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall centret åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet utom:

a) to the extent that, by decision of the Council, the Centre waives it in a particular case. However, the Centre shall be deemed to have waived this immunity if, upon receiving a request to waive immunity submitted by the national authority before which the case is brought or by the opposing party, it has not given notice, within fifteen days after receipt of the request, that it does not waive such immunity;

b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by vehicle belonging to or operated on behalf of the Centre or in respect of a traffic offence;

c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 23 of this Protocol or Article 17 of the Convention establishing the Centre, hereinafter referred to as "the Convention";

d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries, wages and emoluments owed by the Centre to a member of its staff.

2. In any dispute involving a staff member or an expert of the Centre for whom immunity from jurisdiction is claimed under Article 13 or Article 14, the responsibility of the Centre shall be substituted for that of the staff member or expert concerned.

3. Subject to paragraph 1, the Centre's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving vehicles belonging to or operated on behalf of the Centre.

Article 4

1. Within the scope of its official activities, the Centre and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Centre makes purchases of substantial value or uses services of substantial value which are strictly necessary for the exercise of its official activities and

a) i den mån centret genom beslut av rådet i visst fall avstår därifrån. Centret skall anses ha avstått från nämnda immunitet om det mottagit en begäran om att avstå därifrån, vilken framställts av den nationella myndighet vid vilken talan väckts eller av motparten, och inte inom femton dagar efter det att begäran mottagits, har låtit meddela att det ej avstår från sådan immunitet;

b) vid talan i tvistemål vilken väckts av tredje man i anledning av skada som härör från olycka, vilken orsakats av fordon som tillhör centret eller som brukas för centrets räkning, eller såvitt avser trafikbrott;

c) såvitt avser verkställighet av skiljedom som meddelats antingen enligt artikel 23 i detta protokoll eller enligt artikel 17 i konventionen om upprättande av centret, nedan kallad "konventionen";

d) såvitt avser ianspråktagande enligt beslut av administrativ eller judiciell myndighet av löner och arvoden som centret är skyldigt någon av sina anställda.

2. Om en anställd eller sakkunnig från centret, för vilken immunitet mot rättsligt förfarande krävs enligt artikel 13 eller 14, är inblandad i en tvist skall centret hållas ansvarigt i stället för den anställda eller sakkunnige i fråga.

3. Med undantag för de fall som avses under 1 får centrets egendom och tillgångar, var de än befinner sig, ej bli föremål för någon form av administrativ tvångsåtgärd eller tvångsåtgärd som beslutats intermistiskt såsom rekvisition, konfiskation, expropriation eller kvarstad utom i den utsträckning detta kan vara nödvändigt under kort tid i samband med förebyggande av och undersökning rörande olycka med fordon som tillhör centret eller som brukas för centrets räkning.

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall centrets egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. Då centret gör inköp av varor till betydande värde eller nyttjar tjänster till betydande värde vilka är absolut nödvändiga för dess officiella verksamhet och då priset

when the price of such purchases or services includes duties or taxes, the Member State which has levied the duties and taxes shall take appropriate measures to remit or reimburse the amount of the identifiable duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than payments for public utility services.

Article 5

Goods imported or exported by the Centre and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties, taxes and all customs charges except those charges which are no more than payments for services. Such goods shall also be exempt from all prohibitions and restrictions on import and export. The Member States shall take all appropriate steps within their respective powers to effect customs clearance with the minimum of delay for such goods.

Article 6

No exemption shall be accorded under Article 4 or Article 5 in respect of goods purchased and imported for the personal needs of the staff members of the Centre or of experts within the meaning of Article 14.

Article 7

Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 may not be sold, given away or hired out except in accordance with the conditions laid down by the regulations of the State which has granted the exemptions.

Article 8

1. The Centre may receive and hold any kind of funds or currency. It may dispose of them freely for the exercise of its official activities and may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

2. Within the scope of its official activities and without prejudice to paragraph 1, the Centre may also receive, hold and dis-

på sådana varor eller tjänster inbegriper skatter eller avgifter, skall den medlemsstat som har påfört skatterna och avgifterna vidta lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill identifierbara skatter och avgifter uppgår.

3. Befrielse skall ej medges såvitt avser skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster från det allmänna.

Artikel 5

Varor som införs eller utförs av centret och som är absolut nödvändiga för dess officiella verksamhet skall vara befriade från alla tullar, skatter och andra pålagor utom sådana som endast utgör betalning för tjänster. Sådana varor skall även vara befriade från alla förbud och inskränkningar rörande införsel och utförsel. Medlemsstaterna skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sina respektive kompetensområden för att åstadkomma tullklarering med minsta möjliga försening för sådana varor.

Artikel 6

Befrielse skall inte medges enligt artikel 4 eller artikel 5 såvitt avser varor som inköpts eller införts för personligt bruk av centrets anställda eller av sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 7

Varor som förvärvats med tillämpning av artikel 4 eller som införts enligt artikel 5 får ej säljas, skänkas bort eller hyras ut annat än på villkor som föreskrivs i författning utfärdad av den stat, vilken har medgett befrielsen.

Artikel 8

1. Centret får mottaga och inneha alla slag av tillgångar eller valutor. Centret får fritt förfoga över dem för sin officiella verksamhet och får hålla tillgodohavanden i vilken valuta som helst i den utsträckning som erfordras för fullgörandet av dess åtaganden.

2. Oberoende av vad som stadgas under 1 får centret inom ramen för sin officiella verksamhet även mottaga, inneha och dis-

pose of securities, subject to any provisions concerning exchange regulations which are applicable to other inter-governmental organisations in the Member State concerned.

Article 9

The circulation of publications and other information material sent by or to the Centre within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 10

1. With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, the Centre shall enjoy, in the territory of each Member State, treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

2. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Centre shall enjoy treatment as favourable as that accorded by each Member State to other international organisations, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

3. No censorship shall be applied to official communications of the Centre by whatever means of communication.

Article 11

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of representatives of Member States, staff members of the Centre and experts within the meaning of Article 14.

Article 12

Representatives of Member States taking part in the work of the organs and committees of the Centre shall enjoy, while performing their duties and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting

ponera värdepapper under förutsättning att det uppfyller de växlingsföreskrifter som är tillämpliga på andra mellanstatliga organisationer i berörd medlemsstat.

Artikel 9

Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som skickas till eller från centret inom ramen för dess officiella verksamhet skall ej vara föremål för någon inskränkning.

Artikel 10

1. Såvitt gäller dataöverföring som sker inom ramen för centrets officiella verksamhet skall centret inom varje medlemsstats territorium åtnjuta lika förmånlig behandling som den staten beviljat sin inhemska meteorologiska tjänst, med beaktande av ifrågavarande stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

2. I fråga om tjänstebrev och andra tjänstemeddelanden samt överföring av handlingar skall centret åtnjuta en behandling som är lika förmånlig som den behandling varje medlemsstat beviljat andra internationella organisationer, med beaktande av ifrågavarande stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

3. Censur får ej utövas i vad avser centrets tjänstemeddelanden oberoende av vilket sätt som används för att överföra meddelandet.

Artikel 11

Medlemsstaterna skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa, uppehåll och utresa för medlemsstaternas företrädare, centrets anställda och sådana sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 12

Medlemsstats företrädare som deltar i arbetet vid centrets organ och kommittéer skall, under den tid de utför sina uppgifter och under sina resor till och från mötesplatsen, åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader:

a) immunitet mot häktning och kvarhållande samt mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom då de ertappas med

to commit, or just having committed an offence;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) exemption from all measures restricting aliens' entry and from aliens' registration formalities;

e) the same customs facilities as regards personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

Article 13

The staff members of the Centre shall enjoy, within the limits provided for in this Protocol, the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

b) exemption from all obligations in respect of military service;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) together with members of their families forming part of their households, the same exceptions regarding measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations;

e) the same privileges in respect of monetary and exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

att begå, försöka begå eller just har begått ett brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det uppdraget upphört, beträffande gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som begåtts av dem i tjänsten och inom gränserna för deras befogenhet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av en medlemsstats företrädare och ej heller skada som orsakats av fordon vilket tillhör eller framförs av sådan person;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) befrielse från alla inskränkningar i utlänningsrätt att inresa och från registreringsformaliteter för utlänningar;

e) samma tullåttnader i fråga om personligt bagage och samma privilegier med avseende på valuta- och växlingsföreskrifter som tillkommer främmande regeringars representanter på tillfälligt tjänsteuppdrag.

Artikel 13

Centrets anställda skall, inom de gränser som dras upp av detta protokoll, åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det de lämnat sin tjänst vid centret, såvitt gäller gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de begått i tjänsten och inom gränserna för sin behörighet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av anställd och ej heller skada som orsakats av fordon som tillhör eller framförs av sådan person;

b) befrielse från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) samma undantag för sig själva och de i hushållet ingående familjemedlemmarna från invandringsrestriktioner och utlänningsregistrering som vanligtvis tillkommer anställda vid internationella organisationer;

e) samma privilegier såvitt avser valuta- och växlingsbestämmelser som vanligen tillkommer anställda vid internationella organisationer;

f) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are normally accorded to staff members of international organisations;

g) the right to import free of duty furniture and personal effects at the time of taking up a post for a period of at least one year in the State concerned and the right on the termination of their functions in the said State to export free of duty furniture and personal effects, subject in both cases to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State and subject to an export prohibition therein.

Article 14

Experts who are not staff members and who perform duties at the Centre or who carry out missions on its behalf, shall enjoy, while performing their duties or while on missions and during journeys made in the course of such duties or missions, the following privileges, immunities and facilities to the extent that they are necessary for the performance of their duties or for the accomplishment of their missions.

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their capacity as experts and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by an expert nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

b) inviolability for all their official papers and documents;

c) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to persons sent by foreign Governments on temporary official missions.

Article 15

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council

f) samma lättnader för sig själva och de i hushållet ingående familjemedlemmar med avseende på repatriering vid internationella kriser som vanligen medges anställda vid internationella organisationer;

g) rätt att tullfritt införa möbler och personliga tillhörigheter vid den tidpunkt då de tillträder en tjänst för minst ett år i en stat och rätt att, då tjänsten i nämnda stat upphör, tullfritt utföra möbler och personliga tillhörigheter; i båda fallen på de villkor som regeringen i den stat inom vars territorium rätten åtnjuts anser nödvändiga och med undantag av egendom som förvärvats i denna stat och där är belagd med utförselbud.

Artikel 14

Sakkunniga som ej är anställda och som är verksamma vid centret eller utför uppdrag för dess räkning skall under den tid de är verksamma eller utför uppdrag eller företar tjänsteresor åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader i den mån de är nödvändiga för deras verksamhet eller för uppdragens fullgörande:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det de lämnat sin tjänst vid centret, såvitt gäller gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de begått i sin egenskap av sakkunniga och inom gränserna för sin behörighet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av en sakkunnig och ej heller skada som orsakas av fordon vilket ägs eller framförs av sådan person;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

c) samma tullättnader gäller personligt bagage och samma privilegier såvitt avser valuta- och växlingsbestämmelser som beviljas personer, utsända av utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

Artikel 15

1. I enlighet med de bestämmelser och det förfarande som fastställts av rådet en-

acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2) of the Convention within a period of one year after the Convention's entry into force, the staff members of the Centre shall, within the limits provided for in this Protocol, be subject to a tax for the benefit of the Centre on salaries, wages and emoluments paid by the Centre. From the date on which this tax is applied such salaries, wages and emoluments shall be exempt from national income tax, the Member States retaining the right to take such salaries, wages and emoluments into account when assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and similar payments paid by the Centre.

Article 16

No Member State shall be obliged to accord the privileges, immunities and facilities referred to in Article 12, Article 13 (b), (c), (f), and (g) and Article 14 (c) to its representatives, its nationals or persons who, at the time of taking up their duties at the Centre, are permanent residents of that State.

Article 17

The Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (o) of the Convention, shall determine the categories of staff members to which Articles 13 and 15 shall apply in whole or in part and the categories of experts to which Article 14 shall apply. The names, titles and addresses of persons included in such categories shall be communicated periodically to the Member States.

Article 18

If the Centre establishes its own social security scheme or joins that of another international organisation under the conditions laid down in the Staff Regulations, the Centre and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded to that end with the Member States concerned under the conditions laid down in Article 22.

ligt artikel 6 (2) i konventionen skall centrets anställda inom en tid av ett år efter konventionens ikraftträdande, och inom de i detta protokoll angivna gränserna, betala skatt till centret på löner och ersättningar som betalas av centret. Från den dag då dylik skatt börjar uttagas skall löner och ersättningar vara befriade från nationell inkomstskatt; dock förbehåller sig medlemsstaterna rätten att räkna med sådana löner och ersättningar vid fastställandet av skattebelopp som skall utgå på inkomster från andra källor.

2. Vad som sägs under 1 skall ej tillämpas på pensioner och liknande utbetalningar från centret.

Artikel 16

Ingen medlemsstat skall vara förpliktad att bevilja sina företrädare, sina medborgare eller personer, som vid den tid då de tillträdde tjänsten vid centret hade stadigvarande hemvist i staten i fråga, den immunitet och de privilegier och lättnader varom stadgas i artikel 12, artikel 13 b), e), f) och g) samt artikel 14 c).

Artikel 17

Rådet skall med tillämpning av artikel 6 (3) o) i konventionen bestämma på vilka kategorier anställda artiklarna 13 och 15 helt eller delvis skall tillämpas och på vilka kategorier sakkunniga bestämmelserna i artikel 14 skall tillämpas. Namn, titel och adress beträffande de personer som tillhör dessa kategorier skall regelbundet meddelas medlemstaterna.

Artikel 18

Inrättat centret ett eget socialförsäkrings-system eller ansluter det sig till någon annan internationell organisations försäkringssystem enligt bestämmelserna i personalreglementet, skall centret och dess anställda befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om ej annat följer av överenskommelser som i detta hänseende kan komma att ingås med berörda medlemsstater i enlighet med artikel 22.

Article 19

1. The privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol are granted solely in the interests of the Centre and of the Member States, and not for the personal advantage of those enjoying them.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity where such immunity is impeding the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 are:

— the Member States, in the case of their representatives,

— the Council, in case of Director,

— the Director, in the case of the other staff members and experts within the meaning of Article 14.

Article 20

1. The Centre shall co-operate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and labour inspection and similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

2. The co-operation procedures may be defined in the supplementary agreements provided for in Article 22.

Article 21

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 22

The Centre may, on decision by the Council acting unanimously, conclude supplementary agreements with any Member State to implement this Protocol and may make any other arrangements to ensure the smooth running of the Centre and the safeguarding of its interests.

Artikel 19

1. Den immunitet och de privilegier och lättnader som föreskrivs i detta protokoll har medgetts uteslutande i centrets och medlemsstaternas intresse och ej såsom en personlig fördel för dem som kommer i åtnjutande därav.

2. Behöriga organ är inte endast berättigade utan även förpliktade att avstå från immunitet om den hindrar rättvisans gång och avståndet kan ske utan menlig inverkan på de syften för vilka immuniteten beviljats.

3. De behöriga organ som avses under 2 är:

— medlemsstaterna, i fråga om deras företrädare,

— rådet, i fråga om direktören,

— direktören, i fråga om övriga anställda och sådana sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 20

1. Centret skall alltid samarbeta med medlemsstaternas behöriga myndigheter för att underlätta rättskipning, säkerställa att bestämmelser rörande ordning och säkerhet samt föreskrifter beträffande hälsovård och arbetsinspektion och annan liknande lagstiftning iakttages och för att förhindra missbruk av den immunitet och de privilegier och förmåner som föreskrivs i detta protokoll.

2. Formerna för samarbetet kan anges närmare i de tilläggsavtal varom stadgas i artikel 22.

Artikel 21

Bestämmelserna i detta protokoll skall ej påverka medlemsstats rätt att vidtaga de åtgärder som den finner nödvändiga med hänsyn till sina säkerhetsintressen.

Artikel 22

Centret får efter enhälligt beslut av rådet ingå tilläggsöverenskommelser med medlemsstat angående tillämpningen av detta protokoll och får vidta andra åtgärder för att säkerställa att centret fungerar väl och att dess intressen skyddas.

Article 23

1. The Centre shall be obliged in all written contracts — other than those concluded in accordance with the Staff Regulations — into which it enters and relating to matters in which it enjoys immunity from jurisdiction, to include an arbitration clause whereby any dispute arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration.

2. The Centre shall be obliged to submit to arbitration, at the request of the injured party, by means of a compromis any other dispute arising out of loss or damage caused by the Centre to persons or property.

3. The arbitration clause or the compromis shall specify the method of appointing the arbitrators and the third arbitrator, the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

4. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in which the award is to be enforced.

Article 24

1. Any Member State may submit to the arbitration tribunal provided for Article 17 of the Convention any dispute:

- arising out of damage by the Centre;
- involving any other non-contractual liability of the Centre; or

- involving a staff member or an expert of the Centre and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 13 or Article 14, if this immunity is not waived in accordance with Article 19.

2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 shall not apply to disputes between the Centre and staff members in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In

Artikel 23

1. Centret skall vara skyldigt att i alla skrivna kontrakt som det ingår — utom sådana som ingåtts i enlighet med personalreglementet — och som berör angelägenhet där det åtnjuter immunitet mot rättsligt förfarande, medtaga en skiljedomsklausul enligt tvist beträffande tolkning eller verkställighet av kontraktet skall på endera partens begäran hänskjutas till skiljedom.

2. Centret skall vara skyldigt att på begäran av skadelidande part genom förlikning hänskjuta varje annan tvist till skiljedom om tvisten gäller förlust eller skada som centret tillfogat person eller egendom.

3. Skiljedomsklausulen eller förlikningen skall ange det sätt varpå skiljemännen och den tredje skiljemannen skall utses, tillämplig lag och den stat där skiljemannaförfarandet skall äga rum. Skiljemannaförfarandet skall äga rum i enlighet med lagstiftningen i nämnda stat.

4. Verkställighet av skiljedomen skall ske enligt gällande bestämmelser i den stat där domen skall verkställas.

Artikel 24

1. Medlemsstat får till den skiljedomstol, varom stadgas i artikel 17 i konventionen, hänskjuta varje tvist som:

- gäller skada, orsakad av centret;
- innefattar ett icke kontraktensligt ansvar för centret;

- rör någon av centrets anställda eller sakkunniga för vilken immunitet mot rättsligt förfarande kan krävas enligt artikel 13 eller artikel 14, såvida denna immunitet icke upphävs i enlighet med artikel 19.

2. Avser medlemsstat att hänskjuta tvist till skiljedom, skall den meddela detta till direktören, som omedelbart skall underrätta varje medlemsstat om sådant meddelande.

3. Det förfarande som föreskrivs under 1 gäller ej i fråga om tvister mellan centret och dess anställda rörande anställningsvillkor.

4. Skiljedomstolens utslag är slutgiltigt och får ej överklagas. Det skall vara bindande för båda parter. I händelse av tvist

case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

Article 25

For the purpose of this Protocol:

a) "official activities of the Centre" shall include its administration and its activities carried out in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention;

b) "staff members" shall include the Director of the Centre.

Article 26

This Protocol shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to fulfil its objectives and carry out the functions assigned to it by the Convention.

Final act

The Plenipotentiaries of the High Contracting Parties assembled at Brussels on 11 October 1973 for the signature of the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Forecasts,

have adopted the following texts:

— Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts;

— Protocol on the Privileges and Immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Final Act.

Done at Brussels on this eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-three.

om utslagets innebörd eller omfattning åligger det skiljedomstolen att på endera partens begäran tolka utslaget.

Artikel 25

I detta protokoll

a) förstås med begreppet "centrets officiella verksamhet" dess förvaltning och de uppgifter det utför i enlighet med sina syften såsom de anges i artikel 2 i konventionen,

b) omfattar begreppet "anställda" även centrets direktör.

Artikel 26

Detta protokoll skall tolkas med hänsyn till sitt huvudsakliga syfte att tillåta centret att fullt och effektivt fylla sina uppgifter och att utföra de åligganden som åvilar det enligt konventionen.

SLUTAKT

Befullmäktigade ombud för de avtalsslutande parterna

vilka samlats i Bryssel den 11 oktober 1973 för att underteckna konventionen som upprättar det europeiska centret för medellånga väderprognoser,

har godkänt följande texter:

— konvention om upprättande av ett europeiskt centrum för medellånga väderprognoser;

— protokoll över privilegier och immuniteter för det europeiska centret för medellånga väderprognoser.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna slutakt.

Som skedde i Bryssel den 11 oktober 1973.